

يعتبر العنوان الروائي من أهم عتبات النص، يتقدم النص ليصف مضمونه فهو دال على النص الذي يعنونه. وبعض العناوين الروائية تقوم بوظيفة وصف موضوع النص المعنون (الوظيفة الوصفية) والبعض الآخر أي العناوين الاستعارية لها صلات رمزية مع موضوع النص وتشير إلى موضوع النص بطريقة غير مباشرة وتحمل الرمز والسخرية والتعابير المجازية... الخ وكلا النوعين يدلان على موضوع النص الروائي إما بطريقة مباشرة أو غير مباشرة، وهذا النوع الوصفي من العناوين هو الشائع في أعمال الروائي الجزائري مولود فرعون؛ حيث تتسم عنونته بشحنة دلالية خاصة فهو يستعمل تارة، عناوين مباشرة تحيلنا إلى مضامين النصوص المعنونة بصفة مباشرة مثل عنوان Le fils du pauvre ابن الفقير، ويستعمل تارة أخرى عناوين غير مباشرة تشير إلى موضوع النصوص المعنونة في صيغ رمزية أو إحياءات مثل عنوان La terre et le sang "الأرض و الدم"، وعنوان Les chemins qui montent "الدروب الشاقة" غير أنّ هذه السمات الرمزية والإيحائية تطرح صعوبات في تعامل المترجم الأدبي مع مادة العنوان الروائي وترجمتها وهذا ما يسوقنا إلى الخوض في استراتيجيات العنونة عند الروائي مولود فرعون وضبط مناهج وأساليب ترجمتها. كما تتيح لنا مقارنة ترجمة عنوان رواية الأرض والدم الإجابة عن التساؤلات التالية: ما هي خصائص عنونة الروائي مولود فرعون؟ وما هي استراتيجيات ترجمة العنوان الروائي التي تستوعب أكثر خصائصه الدلالية والتعبيرية؟ ما مدى استجابة العنوان المترجم "الأرض والدم" لمقاصد الروائي مولود فرعون؟

## استراتيجيات العنونة عند الروائي مولود

فرعون

و آليات ترجمتها عنوان رواية الأرض و

الدم أنموذجاً

أ، قدوش زينب المركز الجامعي -

تيسرسيات،

صغير مريم جامعة تيارت

**الهدف:** يهدف هذا البحث إلى دراسة خصائص العنونة الروائية عند الكاتب الجزائري مولود فرعون التي تتسم بشحنة دلالية فريدة، فغالبًا ما يطبعها الكاتب في قالب رمزي أو يحملها تضمينات تفتح باب التأويل وتعدد القراءات أمام القارئ. تعقد كل هذه الخصائص اللسانية من عملية ترجمة العنوان وتعيد طرح مدى فعالية استراتيجيات الترجمة الجزئية التي تعتبر العنوان وحدة ترجمة جزئية واستراتيجيات الترجمة الكلية التي تعتبر العنوان وحدة ترجمة كلية أو نص متكامل. ولتأكيد هذا الطرح نعمل على تحليل دلالة عنوان رواية La terre et le sang المترجم بـ الأرض والدم ، والوقوف على استراتيجيات ترجمته.

تندرج العنونة ضمن مباحث النص الموازي، أو العتبات التي تجمع بين النص والنصوص المصاحبة له من إهداءات وتوقعات وملاحظات وبيانات النشر وغلاف الكتاب والعناوين بفروعها المختلفة. وتعتبر هذه العتبات بمثابة الممر الذي من خلاله يدخل القارئ إلى متن النص، وهي الممهدة والمكملة لفضاء النص الذي يحقق وجوده من خلالها نظرًا لأهميتها في توجيه قراءة المتلقي.

1.1.2.1. نقل العنوان بدون ترجمة (3) "The

"title translation untranslated

وهو منهج يصف النقل المباشر للعناوين دون أن تتعرض للتغيير أو التحويل في اللغة المستهدفة (4)؛ أي يمكن للعناوين الروائية أن تنتقل إلى اللغة المستهدفة دون أدنى تحويل/ترجيح.

2.1.2. العنوان الخاضع لترجمة واحد مقابل واحد (ترجمتنا)"

The title undergoes a one to one translation (5)

يختلف هذا المنهج عن سابقه في التغيير الذي يتعرض له العنوان في اللغة المستهدفة، يكون هذا التغيير على مستوى الكلمات والجمل وهو ما يقابل منهج الترجمة كلمة مقابل كلمة (6) "Word for word translation"، إن ترجمة العنوان وفق منهج كلمة مقابل كلمة يطرح مشكل ضبط المكافئ اللساني لكلمات وجمل العنوان الأصلي (7).

3.1.2. "العنوان المكيف مع الثقافة المستهدفة

عن طريق الخضوع للتحويل" (ترجمتنا)

« The original title is adapted to the target culture by undergoing a metamorphosis » (8).

وهذا نوع من التصرف يفرضه الضرورة الثقافية، يقوم المترجم على إثره بتكييف العنوان مع الأطر الثقافية للغة المستهدفة. ويختلف هذا الإجراء عما سبقه في التغيرات التي تطرأ عليه في غضون الترجمة على جميع المستويات على مستوى الكلمات والجمل والتعبير وحتى على مستوى المعنى (9)؛ فالتحويل يمسّ العنوان الأصلي بجميع وحداته سواءً كانت كلمات أو جمل أو عبارات، وقد يمس حتى وحدة المعنى.

2.2. المناهج الجزئية

Microstrategies لـ "أنو شجولداجر" (\*\*\*)

Anne Schjolodager"

1- استراتيجيات العنونة الروائية عند مولود فرعون: إنّ أدب مولود فرعون له أبعاد عالمية، على الرغم من انبثاقه من واقع الأديب المحلي والمعاش، كما يستعمل الأديب لغة أدبية محضّة، في التعبير عن الوضع في منطقة القبائل، خلال الحقبة الاستعمارية.

تسجّل كتابات مولود فرعون أيضًا حضور السخرية والتهمك فيها واستعمال الرموز (1)، وهذا بغرض طرح رسائله مع تمويه للمستعمر. كما تتميز العنونة عند "مولود فرعون" بالبساطة والتعقيد في آن واحد، فهي بسيطة من حيث اللغة، ومعقدة من حيث طاقتها الترميزية، وإحالاتها على مدلولات ومضامين النصوص التي تعنونها. وتسمّ عناوين مولود فرعون كذلك بالتنوع الدلالي، فهي تحمل دلالات جغرافية وتاريخية واجتماعية ونفسية وحتى دلالات سياسية.

علاوة على تنوعها الدلالي هي مشحونة بالرمز، إثرها عناوين استعارية تنبثق شعريتها من تناصها الداخلي مع نصوصها (تكرار جزئي لكلمات العنوان في النص)، وتضاعف رمزية عناوين مولود فرعون من قوتها التأثيرية على القارئ.

2. استراتيجيات (\*) ترجمة العنوان الكلية والجزئية:

1.2.1. المناهج الكلية "The macrostrategies لـ"

أنو كوردير (\*\*)" Anne Cordero

« According to Anne Cordero title translation can be categorically divided into three translation methods » (2).

" بالنسبة لأنو كورديرو يمكن تصنيف ترجمة العناوين في ثلاثة مناهج ترجمية. " (ترجمتنا)

تصّب هذه المناهج الثلاث في الاستراتيجيات الكلية لترجمة العنوان وتوصف بالكلية لأنها تتعامل مع العناوين باعتبارها وحدة نصية كاملة دون الخوض في تفاصيلها.

على عكس " أنو كورديرو" تركز هذه الإستراتيجية على العملية الترجمة بص ورة تفصيلية في تخوض في ترجمة أصغر الوحدات التّرجمية.

Andersen Mia Verstergaard: <sup>(\*\*\*\*)</sup> تقول ميا فاسترجارد

«Schjoldager's microstrategies deal with translation problems on a micro level concerning specific problems with words, phrases and sentences»<sup>(10)</sup>.  
تتعامل استراتيجيات " أنو كورديرو" مع مشاكل الترجمة على مستوى جزئي متعلق بمشاكل خاصة بالكلمات والعبارات والجمل". (ترجمتنا)

يتمثل دور الاستراتيجيات الجزئية في تذليل صعوبات الترجمة المتعلقة بالوحدات الترجمة الصّغرى من كلمات وعبارات وجمل. ويمكن صب هذه الاستراتيجيات الجزئية في الجدول التالي:

بالكلمات والعبارات والجمل". (ترجمتنا)

إستراتيجيات الترجمة الجزئية <sup>(****)</sup>	
النقل المباشر Direct translation	نقل النص دون أي تغيير.
المحاكاة Calque	وهي نقل البنية التركيبية أي محاكاة بنيوية.
الترجمة المباشرة Direct translation	تعني التّرجمة وفق منهج كلمة مقابل كلمة.
الترجمة غير المباشرة أو الملتوية Oblique Translation	الترجمة وحدة معنى بوحدة معنى أخرى.
التصريح Explicitation	التصريح بالمعاني الضمنية.
الشرح أو التفسير Paraphrase	ترجمة حرّة إلى حدّ ما.
الإيجاز Condensation	الترجمة المختصرة عن طريق تضمين المعاني.
التكييف Adaptation	إعادة إنتاج تأثير النصّ الأصلي.
الإضافة Addition	الترجمة بإضافة وحدات معنى جديدة.
الإبدال Substitution	تغيير المعنى في الترجمة.
الحذف Deletion	الاستغناء عن وحدة معنى في نصّ لترجمة.
التبديل Permutation	الترجمة في محلّ مختلف.

فاسترجارد" مناهج مشتركة بين الاستراتيجيتين في الجدول التالي:<sup>(12)</sup>

الجدول: يوضّح استراتيجيات التّرجمة الجزئية في العنونة<sup>(11)</sup>. من خلال دراسة مقارنة للاستراتيجيات الكلية والجزئية رصدت "ميا

الاستراتيجيات الجزئية	الاستراتيجيات الكلية
النقل المباشر	نقل العنوان بدون ترجمة
الترجمة المباشرة	الترجمة واحد مقابل واحد
المحاكاة، والترجمة غير المباشرة و التصريح، الشرح والتفسير، والإيجاز والتصرف والإضافة والإبدال والحذف والتبديل.	تكيف العنوان مع الثقافة المستهدفة

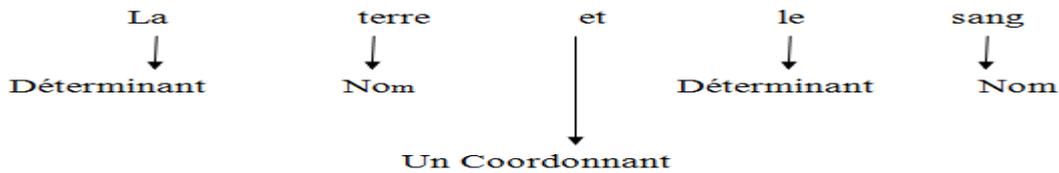
يطغى كل من اللون الأحمر والأبيض على صفحة الغلاف ويقع في وسط الصفحة اسم الكاتب باللون الأبيض Mouloud Feraoun وكتب تحته مباشرة عنوان الرواية La terre et la Sang بخط عريض وباللون الأزرق رمز الحياة والعيش .

ويحمل الغلاف تشكيلا واقعيا يصور امرأة قروية حافية القدمين وهو ما يوحي بالارتباط المباشر بالأرض، وهي ترتدي زياً تقليدياً تغطي به نصف وجهها وهذا رمز الأصالة ويظهر هذا الثوب بلونين: الأحمر والأبيض، حيث يرمز الأحمر للدم والمأساة، أما الأبيض فيرمز للأمل والمهابة.

وحتى عنوان الرواية يتراوح بين المأساة والمهابة: الأرض رمز الأصالة والانتماء والدم رمز الحرب والدمار وعدم الاستقرار وتمثل خلفية الغلاف مدخلا لزقاق عربي عتيق يوحي إلى استمرار وبقاء ملامح الشخصية العربية الجزائرية<sup>(15)</sup>.

### 2.3. بنية العنوان:

أ- بنية العنوان التركيبية: لقد ورد عنوان رواية "La terre et le sang" في اللغة الفرنسية في صيغة جملة اسمية بسيطة مثل ما هو مبين.



### Un Groupe Nominal

لقد وردت أيضا صيغة العنوان المترجم بسيطة واسمية في اللغة العربية، فكان العنوان موجزا وسلسا أي في المستوى البنيوي نفسه للعنوان الأصلي .

الجدول: يوضح أوجه التشابه بين الاستراتيجيات الجزئية والكلية في الترجمة.

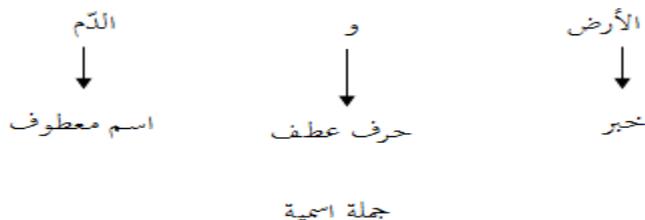
وعلى الرغم من التشابه بين الإستراتيجيتين إلا أن الاختلاف بينهما يرد في وحدات الترجمة ومستوياتها، كما يجدر بنا ذكر توجه كل من المقاربتين صوب النصّ المستهدف، وتكيف العنوان مع ثقافته (حسب الاستراتيجيات الكلية)، وكذلك خلق التأثير المكافئ للنص الأصلي أو ما سمي "بالتصرف" (حسب الاستراتيجيات الجزئية).

تعتقد "ميا فاسترجارد" أن ترجمة العنوان قد تجمع أكثر من استراتيجية جزئية، مثل الجمع بين التصريح "Explicitation" والشرح والتفسير "Paraphrases"<sup>(13)</sup> وهي بهذا تشير إلى استراتيجية متكاملة تجمع بين الجزئيات والكليات لترجمة العناوين التي يسعى مترجموها إلى نقل بناها التركيبية ومعانها بحمولاتها الثقافية وإنتاج الأثر المكافئ للعناوين الأصلية.

### 3. مقارنة عنوان رواية "La terre et le sang"

"<sup>(14)</sup> ودراسات آليات ترجمته :

#### 1.3. الغلاف الخارجي و العنوان:



تميز العنوان في لغته الأصلية بالبساطة:  
بحيث يتركب من كلمتين تحملان المعاني المعجمية  
التالية:

لقد أختار المترجم صيغة اسمية بسيطة في  
العنوان العربي ليكافئ بنيويًا وتركيبًا العنوان  
الفرنسي.

ب- بنية العنوان المعجمية :

اللفظ	المعاني المعجمية
Terre	"Sol, Champ, Terrain, Domaine, Pays, Propriété, Territoire, Globe" <sup>(16)</sup> .
Sang	"Lignée, Famille, Hérité, Lignage, Origine, Race, Souche" <sup>(17)</sup> .

ولقد حملت الكلمات التي اختارها "عبد الرزاق  
عبيد" لترجمة العنوان الدلالات المعجمية نفسها  
تقريبًا وهذا ما نوضحه في الجدول التالي:

الجدول: يوضح البنية المعجمية لعنوان « La  
Terre Et Le Sang »

اللفظ	المعاني المعجمية
الأرض	"تربة، كوكب، وطن، بلد، تراب" <sup>(18)</sup> .
الدم	"السائل الأحمر الذي يجري في عروق الكائن الحي من شرايين وأوردة، حياة، أسرة" <sup>(19)</sup> .

من مجموعة لسانية إلى أخرى وهذا ما يعقد من  
عملية ترجمتها، ومن حسن الحظ أن اللغتين  
العربية والفرنسية تشتركان في القيم الأسلوبية  
لكلمتي "الأرض" و"الدم" وإلا لكانت عملية ترجمة  
هذا العنوان أكثر تعقيدًا، وتصبّ هذه  
التضمينات في الشحنة الدلالية التي حملها  
الكاتب لعنوانه.

### 3.3. دلالة عنوان « La terre et le sang »

إن هذا العنوان بنظامه الرمزي وتضميناته  
الدلالية لا يحيلنا مباشرة إلى مضمون النص بل  
يوقع المعنون له في الغموض، فقد يعتقد لأول  
وهلة تقع فيها عينه على هذا العنوان أنّ الأمر قد  
يتعلق بحرب دامية من أجل تحرير أرض أو وطن  
ما.

الجدول: يوضح البنية المعجمية لعنوان "الأرض  
والدم"

يوجد تطابق معجمي بين العنوانين " La  
terre et le sang" و"الأرض والدم" مع العلم أن  
كل منها ينطوي على تضمينات Des connotations  
فالأرض (La terre) في التعيين  
La dénotation تُسَمَّى التراب أو الملكية أو  
الكوكب، أما في التضمين فهي توجي إلى الانتماء  
لبلد ما وللوطن، والدم في التعيين (Le sang)  
يسمى السائل الأحمر الذي يجري في عروق  
الإنسان، أما في التضمين فهو يوجي إلى الأسرة، و  
السلالة، والأصل، والوراثة.

علاوة على المعنى القاموسي لكلمات  
العنوانين تحمل كلّ منها قيمًا أسلوبية، أي  
تضمينات ومن المعروف أن التضمينات تختلف

إيديولوجية واجتماعية نفسية مثل ما هو موضَّح في الجدول التالي:

مقاصد الرّوائي	الحقول الدلالية
-انتماء المغترب أو المهاجر لأرضه ووطنه. -الروح الوطنية والاستجابة لنداء الأرض أو البلد.	الحقل الدلالي الإيديولوجي
-أهميّة روابط الدّم الأسرية. -القيم الإيجابية: الأخوة والتضامن والشرف. -القيم السلبية: الانتقام والخيانة والقتل.	الحقل الدلالي الاجتماعي والنّفسي

ولقد تحدث "بيتر نومارك" عن هذا النّوع من العناوين الإيحائية التي لا تُفهم إلا إذا تكرر ذكرها في النّص؛ أي أنّ فهم دلالات هذا العنوان متوقّف على قراءة الروابط اللفظية والدلالية بينه وبين النّص. يتّسم هذا العنوان بالرمزية المشحونة بالتضمينات، وهي ذات دلالة مزدوجة

أيضا مولود فرعون عن أهمية إنجاب وريث ذكر في الأسرة القبائلية ليرث أرض والده .  
فالأرض و الدّم عنصران حاضران بقوة في النّص الرّوائي المعنون؛ وهذا دليل على تناصّ العنوان مع النّص موضوعاتيا وهو ما يعرف بالتناصّ العنوانى الداخلي .

### 5.3. وظائف عنوان « La terre et le sang »

#### أ- الوظائف الداخليّة

- إن عنوان « La terre et le sang » يصف موضوع النّص لكن بطريقة رمزية غير مباشرة وهذه وظيفة وصفية من النمط الموضوعاتي.  
- إنّ هذا العنوان يرتبط ارتباطاً عضوياً مع النّص المعنون وهذا ما يعرف بجذلية العنوان والنّص ولا يمكن تأويله بمعزل عن نصه وهذا ما يحقّق وظيفة إيحائية .

- اعتمد الرّوائي في عنوته على أسلوب الترميز والتضمين، وخلق تناصّ داخلي بين العنوان والنّص ممّا يجعله يمارس وظيفة شعرية.

ب- الوظائف الخارجية: إنّ عنوان " La terre et le sang " بسيط وغامض في الوقت ذاته، وهذا الغموض الواضح يغري القارئ ويدفعه لقراءة النّص، والإفصاح عن المعنى

الجدول: يوضّح الدلالة المزدوجة لعنوان « La terre et le sang »<sup>(20)</sup> تتضح من خلال هذا الجدول الشحنة الدلالية لعنوان « La terre et le sang » والتي تزيد من ارتباط العنوان بالنّص واعتباره دلالة جزئية صادرة من جملة دلالات موجودة في النّص المعنون.

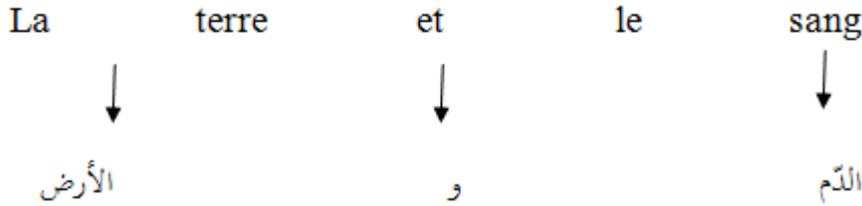
4.3 حوار العنوان و النّص: إنّ تضمينات العنوان نابغة من النّص المعنون؛ حيث ترمز الأرض في سياق هذا العمل الأدبي إلى الانتماء إلى الوطن والأسرة والأصل القبائلي. ويتحدّث هذا النّص الرّوائي عن أهم عناصر الثقافة القبائلية و هما : الأرض والدّم ، من خلال حياة الشّخصية الرئيسية "عامر"، المهاجر الذي يعود إلى أرض الوطن ويستجيب بذلك لنداء الأرض التي ينحدر منها، وتلك هي العودة إلى أحضان الأرض والأم.

ويرمز الدّم للأسرة والأصل وهذا ما يظهر في تبيان مولود فرعون لأهميّة روابط الدّم من خلال محاولة الشّخصية "سليمان" الانتقام لعمّه المتوفى؛ وبيّن أيضاً كيف يمكن لهذه الروابط أن تنحل، فوالدة عامر تخلّت عنها عائلتها وعائلة زوجها، ويرمز الدّم أيضا للوراثة؛ حيث تحدّث

6.3. ترجمة عنوان « La terre et le Sang » :

أ- "الأرض والدم"

ترجم عبد الرزاق عبيد عنوان « La terre et le sang » حرفياً بـ "الأرض والدم". ويعرف هذا الأسلوب في استراتيجيات الترجمة الكلية لأنو كورديرو "بالترجمة واحد مقابل واحد" ويعرف أيضاً بالترجمة المباشرة في استراتيجيات الترجمة الجزئية (أنو شخولداجر) وهذا ما يتضح في الوحدات الترجمية بين الأصل والترجمة.



النوع من العناوين لتحقيق الأثر نفسه في اللغة المستهدفة وتحقيق وظيفة إخبارية وتلبية غاياته التجارية .

ب- الترجمة البديلة: أترح ترجمة عنوان « La terre et le sang » بـ "الدم والثرى" وهذا تغيير جزئي في الرمز، حيث تدلّ لفظة الثرى على التراب هذا الجزء الذي لا يتجزأ من الأرض، فالثرى والتراب يرمزان أيضاً للانتماء والوطن، وهذا التغيير في الرمز هو أحد أنواع التطوع التراكبي الذي اقترحه فيني وداربلي لترجمة العنوان، كما استبدلت جزء من العنوان بجزء آخر وهذا هو أسلوب الاستبدال ، كما تم تقديم وحدة الدم عن الأرض أو الثرى وهذا حسب أولوية الانتماء والهوية؛ لأنّ الأصل والانتماء يكون أولاً إلى الأسرة (رابط الدم) ثم للوطن (الثرى أو الأرض).

يفضي هذا التحليل إلى استنتاج آليات ترجمة عنوان « La terre et le sang » والترجمة البديلة

المضمر أو المسكوت عنه، وهذا نابع من وظيفته التأثيرية.

- إنّ هذا السعي وراء الكشف عن المسكوت عنه لا يكمل بنتيجة إلا إذا قام القارئ بتقويض والمعنى وتفكيكه وهذه وظيفة تفكيكه. إنّ هذا التعدد الوظيفي قد يعقد من عملية ترجمة العنوان.

فهل يمكن للترجمة أن تراعي هذه الوظائف؟ وهل يعمل العنوان المترجم "الأرض والدم" بالنظام الوظيفي نفسه للعنوان الأصلي؟

وبما أنّ هذا العنوان وصفي إيحائي فإن الترجمة الحرفية مناسبة، إنّها ترجمة دلالية حافظت على أسلوب الرمز في العنوان.

كما أنّ العنوان ينطوي على مقاصد وغايات المؤلف الذي كان يريد من عنوانه أن يلمح إلى موضوع النصّ الروائي دون الإفصاح عن المعنى المضمر في العنوان، والذي لا ينكشف إلا بقراءة النصّ المتن فالتلميح أو الغموض رهينة الرمز. إنّ غاية الكاتب من وراء عنوان غامض في قالب رمزي هي إثارة الأسئلة التأويلية عند القارئ وإغرائه لقراءة النصّ والإجابة عنها، وهذا ما ينبغي أن تحافظ عليه الترجمة أي الحفاظ على غايات المرسل .

ولقد حققت هذه الترجمة الأثر نفسه الذي تركه العنوان في ذهن القارئ في اللغة الأصل؛ لأنها حافظت على الرمز والغموض وتحمل تضمينات العنوان الأصلي ذاتها، وهذا "تكافؤ ديناميكي"، وغالبًا ما يفرض الناشر الترجمة الحرفية لهذا

آليات الترجمة	«La terre et le sang»
- الترجمة الحرفية (الدلالية) بيتريومارك. - الترجمة واحدة مقابل واحد (استراتيجيات الترجمة الجزئية). - "التكافؤ الديناميكي" (ترجمة وظيفية).	"الأرض و الدّم" (عبد الرزاق عبيد)
- تطويع تراكيبي -التغيير في الرمز والعام مقابل الخاص - (فيني و دارليني). - التقديم والتأخير. - الاستبدال	"الدّم و الثري" (ترجمة بديلة)

الجدول: يوضح آليات ترجمة عنوان « La terre et le sang »

اطلع [www.djazaires.com/aps/23776850](http://www.djazaires.com/aps/23776850)

عليه يوم: 2015/02/24 18:03 سا.

(4) يشمل اصطلاح الاستراتيجية في الترجمة على عناصر ثلاث : الاختيار و المنهجية و القرار (choix, méthode et décision) أي اختيار المترجم لنص الترجمة و اتباعه لمنهج ترجمة و اتخاذه لمختلف القرارات في ممارسته للعملية الترجمة.

Voir : Mathieu Guider, Introduction à la traductologie, Mathieu Guidère, penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain, Groupe de boeck, Bruxelles, 2<sup>e</sup> éd, 2010, Op,cit, p97

(\*\*) أنو كورديرو هي باحثة و أستاذة بجامعة آرهوس بالدانمارك.

(2) Mia vestergaard Andersen, The fate of movie titles in translation a comparative analysis of translation strategies in title translation, BA English and German, May 5, 2010.

(3) Anne Cordero, the strange fate of movie titles in K.Kumer editions, 1987 mentioned by: Mia Vestergaard Andersen, Op,cit.

(4) See : Ibid.

(5) Ibid.

(6) Peter Newmark ,Textbook of translation, ,Pearson Education Limited, eighth impression,2003. op,cit, p45.

(7) See : Mia Vestergaard Anderssen, op,cit.

(8) Ibid.

(9) See :Ibid.

خاتمة:

لقد خلص هذا البحث الموسوم بـ "

استراتيجيات العنونة عند الروائي مولود

فرعون و آليات ترجمتها، عنوان رواية الأرض و الدّم أنموذجاً" إلى النتائج التالية:

- من خلال دراستي لعنوان رواية مولود فرعون المكتوبة في اللغة الفرنسية ( la terre et le sang وتحليلي لعلاقته بنصه وغلافه الخارجي ، وجدت أنّ هذا العنوان إيحائي ووصفي، فهو يصف مضمون النص ويرتبط به ارتباطاً وثيقاً.  
- إنّ الترجمة الحرفية هي السائدة في ترجمة عنوان مولود فرعون، إضافة إلى تكييف لساني وثقافي (ترجمة وظيفية).

- إن استعمال إستراتيجية الترجمة الجزئية" الترجمة واحد مقابل واحد" والمعادلة لإستراتيجية الترجمة الكلية" الترجمة المباشرة" في ترجمة العنوان La terre et le sang حافظ على رمزيته وإيحائه. و هذا ما يمهد إلى انتهاز إستراتيجية متكاملة تجمع بين الجزئيات والكلديات لترجمة العناوين.

الهوامش:

(1) ينظر: ملتقى دولي حول مولود فرعون: المشاركون يسלטون الضوء على كتابة فرعون ورمزيتها، نشر في وكالة الأنباء الجزائرية، يوم 17-03-2012.

(\*\*) أنو شخولداجر هي أستاذة بقسم إدارة الأعمال و الاتصال بجامعة آرهوس بالدانمارك , قامت بعدة دراسات في اللغة و الاتصال و مناهج الترجمة والترجمة الفورية و التقد الترجمي و الترجمة الآلية.

(\*\*\*) ميا فاسترجارد هي باحثة في التسويق و الإدارة و الإتصال بجامعة آرهوس بالدانمارك.

(10) See :. Mia Vesetgaard Andersen, op,cit.

See also : Op, cit, p,p92 -109. (\*\*\*\*\*)

(11) الجدول من إعداد الباحثة بالإعتماد على المصدر:

Anne Schjoldager with Henrik Gottlieb & Ida klitgard, Authors and Acdemica, Aarhus, 1st edition 2008,p91.

See : Mia Vestergaard Andersen, (12) op,cit.

(13) Moloud Feraoun, La terre et le sang, la terre et le sang, éditions Talantkit, Bejaia, Algérie, 2003

(14) See : Ibid

(15) ينظر : ملحق صور أغلفة الروايات، الغلاف رقم 4 و 15 غلاف الرواية مترجمة رقم 5.

(16) Le Robert Plus, ,Dictionnaire de la langue français, Editions France Loisirs, Paris, 2007,p 1558.

(17) Ibid, p1523.

(18) المنجد في اللغة العربية، درا المشرق، بيروت، ط3، 2008، ص 18.

(19) المرجع نفسه، ص 484.

(20) الجدول من إعداد الباحثة بالإعتماد على المصدر التالي:

Moloud Feraoun,op,cit.